

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι_{Pr} εἰπεῖν, ὧ^{ij} Σώκρατες, ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{Adj} ἢ^{Art} ἀρετή; ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} διδακτὸν^{Adj}
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ^{’Kon} ἀσκητόν;^{Adj} ἢ^{Kon} οὔτε^{Pt} ἀσκητόν^{Adj} οὔτε^{Pt} μαθητόν,^{Adj} ἀλλὰ^{Kon}
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern

φύσει παραγίνεται_{M/P} τοῖς^{Art} ἀνθρώποις ἢ^{Kon} ἄλλω^{Adj} τινὶ_{Pr} τρόπῳ;
von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ^{ij} Μένων, πρὸ^{Prp} τοῦ^{Art} μὲν^{Pt} Θετταλοὶ εὐδόκιμοι^{Adj} ἦσαν ἐν^{Prp} τοῖς^{Art} Ἑλλήσιν καὶ^{Kon}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο_{M/P} ἐφ^{’Prp} ἵππικῇ^{Adj} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλούτῳ, [70b] νῦν^{Adv} δέ,^{Pt} ὥς^{Kon} ἐμοὶ_{Pr}
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir

δοκεῖ, καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ, καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{Adv} οἱ^{Art} τοῦ^{Art} σοῦ_{Pr} ἐταίρου
scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten

Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι.^{Adj} τούτου_{Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν_{Pr} αἰτιός^{Adj} ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος
des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen

γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{Art} πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε^{Pt} τοὺς^{Art}
denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die

πρώτους,^{Adj} ὧν_{Pr} ὁ^{Art} σὸς_{Pr} ἐραστής ἐστὶν Ἀρίστιππος, καὶ^{Kon} τῶν^{Art} ἄλλων^{Adj} Θετταλῶν.
Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier.

καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο_{Pr} τὸ^{Art} ἔθος εἴθικεν, ἀφόβως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch

μεγαλοπρεπῶς^{Adv} ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἂν^{Kon} τίς_{Pr} τι_{Pr} ἔρηται,_{M/P} ὥσπερ^{Kon} εἰκὸς
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich

τοὺς^{Art} [70c] εἰδότας, ἅτε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς_{Pr} παρέχων αὐτὸν_{Pr} ἐρωτᾶν τῶν^{Art} Ἑλλήνων
die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen

τῷ^{Art} βουλομένῳ_{M/P} ὅτι_{Pr} ἂν^{Pt} τις_{Pr} βούληται,_{M/P} καὶ^{Kon} οὐδενὶ_{Pr} ὅτῳ_{Pr} οὐκ^{Pt}
dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος_{M/P}
antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Adv} δέ,^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{Adj} Μένων, τὸ^{Art} ἐναντίον^{Adj} περιέστηκεν· ὥσπερ^{Kon} αὐχμός
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre

τις_{Pr} τῆς^{Art} σοφίας γέγονεν, καὶ^{Kon} κινδυνεύει ἐκ^{Prp} τῶνδε_{Pr} τῶν^{Art} τόπων παρ^{’Prp}
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei

ὕμᾱς_{Pr} οἷχεσθαι_{M/P} ἢ^{Art} σοφία. εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τινα_{Pr} ἐθέλεις οὕτως^{Adv} ἐρέσθαι τῶν^{Art}
euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der

ἐνθάδε,^{Adv} οὐδεὶς_{pr} ὅστις_{pr} οὐ^{Pt} γελάσεται_{M/P} καὶ^{Kon} ἐρεῖ· «ὧ^{ij} ξένε, κινδυνεύω
hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr

σοι_{pr} δοκεῖν μακάριός^{Adj} τις_{pr} εἶναι— ἀρετὴν γοῦν^{Pt} εἶτε^{Kon} διδακτὸν^{Adj}
dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar

εἴθ^{,Kon} ὅτῳ_{pr} τρόπῳ παραγίγνεται_{M/P} εἰδέναι— ἐγὼ_{pr} δὲ^{Pt} τοσοῦτον^{Adj} δέω εἶτε^{Kon}
sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle|sei|es

διδακτὸν^{Adj} εἶτε^{Kon} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{Adj} εἰδέναι, ὥστ^{,Kon} οὐδὲ^{Pt} αὐτὸ_{pr} ὅτι_{pr} ποτ^{,Pt} ἐστὶ
lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist

τὸ^{Art} παράπαν^{Adv} ἀρετὴν τυγχάνω εἰδώς». [71b] ἐγὼ_{pr} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός_{pr} ὧ^{ij} Μένων,
das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως^{Adv} ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς^{Art} πολίταις τούτου_{pr} τοῦ^{Art} πράγματος, καὶ^{Kon}
so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und

ἐμαυτὸν_{pr} καταμέμφομαι_{M/P} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰδώς περὶ^{Prp} ἀρετῆς τὸ^{Art} παράπαν^{Adv}· ὃ_{pr} δὲ^{Pt}
mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber

μὴ^{Pt} οἶδα τί_{pr} ἐστίν, πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{Adj} γέ^{Pt} τι_{pr} εἰδείην; ἢ^{Kon} δοκεῖ σοι_{pr} οἶόν^{Adj}
nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würd|wissen; oder scheint dir fähig

τε^{Pt} εἶναι, ὅστις_{pr} Μένωνα μὴ^{Pt} γινώσκει τὸ^{Art} παράπαν^{Adv} ὅστις_{pr} ἐστίν, τοῦτον_{pr}
und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen

εἰδέναι εἶτε^{Kon} καλὸς^{Adj} εἶτε^{Kon} πλούσιος^{Adj} εἶτε^{Kon} καὶ^{Kon} γενναῖός^{Adj} ἐστίν, εἶτε^{Kon}
zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es

καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtAdj} τούτων_{pr} δοκεῖ σοι_{pr} οἶόν^{Adj} τ^{,Pt} εἶναι;
und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε_{pr} ἀλλὰ^{Kon} σύ_{pr} ὧ^{ij} Σώκρατες, ἀληθῶς^{Adv} [71c] οὐδ^{,Pt} ὅτι^{Kon} ἀρετὴ ἐστίν
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα, ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα_{pr} περὶ^{Prp} σοῦ_{pr} καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} ἀπαγγέλλωμεν;
weiß, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{Adj} γε^{,Pt} ὧ^{ij} ἔταῖρε, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδ^{,Pt} ἄλλῳ^{Adj} πῶ^{Pt} ἐνέτυχον
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς^{Kon} ἐμοὶ_{pr} δοκῶ. τότε^{Adv} ἔδοξεν. ἀλλ^{,Kon} ἴσως^{Adv} ἐκεῖνός_{pr} τε^{Pt} οἶδε, καὶ^{Kon}
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und

σύ_{pr} ἄ_{pr} ἐκεῖνος_{pr} ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν^{Pt} [71d] με_{pr} πῶς^{Adv} ἔλεγεν. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} βούλει,
du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst,

αὐτὸς_{pr} εἰπέ· δοκεῖ γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt} σοί_{pr} ἅπερ_{pr} ἐκείνῳ_{pr}
selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε_{pr}
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον_{pr} μὲν^{Pt} τοῖνυν^{Pt} ἐῷμεν, ἐπειδὴ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄπεστιν· σὺ_{pr} δὲ^{Pt} αὐτός_{pr} ὧ^{ij}
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o

πρὸς^{Prp} θεῶν, Μένων, τί_{Pr} φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φθονήσης, ἵνα^{Kon}
bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον^{Adj} ψεῦσμα ἐψευσμένος_{M/P} ὦ, ἂν^{Pt} φανῇς_{M/P} σὺ_{Pr} μὲν^{Pt} εἰδὼς καὶ^{Kon}
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seilich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας, ἐγὼ_{Pr} δὲ^{Pt} εἰρηκῶς μηδενὶ_{Pr} πώποτε^{Adv} εἰδότι ἐντετυχηκέναι.
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[MENQ]: [71e] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{Adj} ὧ^{ij} Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον^{Adv} μέν^{Pt} εἰ^{Kon} βούλει_{M/P}
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς ἀρετὴν, ῥάδιον^{Adj} ὅτι^{Kon} αὕτη_{Pr} ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν^{Adj} εἶναι τὰ^{Art}
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die

τῆς^{Art} πόλεως πράττειν, καὶ^{Kon} πράττοντα τοὺς^{Art} μὲν^{Pt} φίλους εὖ^{Adv} ποιεῖν, τοὺς^{Art} δ^{Pt}
der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber

ἐχθροὺς κακῶς^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτὸν_{Pr} εὐλαβεῖσθαι_{M/P} μηδὲν_{Pr} τοιοῦτον^{Adj} παθεῖν. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt}
Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber

βούλει_{M/P} γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{Adj} διελθεῖν, ὅτι^{Kon} δεῖ αὐτὴν_{Pr} τὴν^{Art} οἰκίαν
willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus

εὖ^{Adv} οἰκεῖν, σὺζουσάν τε^{Pt} τὰ^{Art} ἔνδον^{Adv} καὶ^{Kon} κατήκοον^{Adj} οὖσαν τοῦ^{Art} ἀνδρός.
gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des Mannes.

καὶ^{Kon} ἄλλη^{Adj} ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ^{Kon} θηλείας^{Adj} καὶ^{Kon} ἄρρενος^{Adj} καὶ^{Kon}
und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und

πρεσβυτέρου^{Adj} ἀνδρός, εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} βούλει_{M/P} ἐλευθέρου^{Adj} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} βούλει_{M/P} δούλου.
älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[MENQ]: καὶ^{Kon} ἄλλαι^{Adj} πάμπολλαι^{Adj} ἀρεταί εἰσιν, ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

πὲρι^{Prp} ὅτι_{Pr} ἐστὶν καθ^{Prp} ἐκάστην_{Pr} γὰρ^{Pt} τῶν^{Art} πράξεων καὶ^{Kon} τῶν^{Art} ἡλικιῶν
über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter

πρὸς^{Prp} ἕκαστον_{Pr} ἔργον ἐκάστῳ_{Pr} ἡμῶν_{Pr} ἢ^{Art} ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} οἶμαι_{M/P} ὧ^{ij}
auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o

Σώκρατες, καὶ^{Kon} ἡ^{Art} κακία.
Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{Adj} γέ^{Pt} τινι_{Pr} εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι_{M/P} ὧ^{ij} Μένων, εἰ^{Kon} μίαν^{Adj} ζητῶν
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend

ἀρετὴν σμῆνός τι_{Pr} ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ^{Prp} σοι_{Pr} κείμενον_{M/P} ἀτάρ^{Pt} ὧ^{ij}
Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o

Μένων, κατὰ^{Prp} ταύτην_{Pr} τὴν^{Art} εἰκόνα τὴν^{Art} [72b] περὶ^{Prp} τὰ^{Art} σμῆνη, εἰ^{Kon} μου_{Pr}
Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner

ἐρομένου_{M/P} μελίττης περὶ^{Prp} οὐσίας ὅτι_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶν, πολλὰς^{Adj} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{Adj}
fragenden der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige

ἔλεγες αὐτὰς_{Pr} εἶναι, τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω μοι_{Pr} εἰ^{Kon} σε_{Pr} ἡρόμην· «ἄρα^{Pt} τοῦτω_{Pr}
sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin

φῆς πολλὰς^{Adj} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{Adj} εἶναι καὶ^{Kon} διαφερούσας ἀλλήλων_{Pr} τῷ^{Art}
sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin

μελίττας εἶναι; ἢ^{Kon} τοῦτω_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲν_{Pr} διαφέρουσιν, ἄλλω^{Adj} δέ^{Pt} τῷ_{Pr}
Bienen zu|sein; oder dies|jem zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον^{Adv} ἢ^{Kon} κάλλει ἢ^{Kon} μεγέθει ἢ^{Kon} ἄλλω^{Adj} τῷ_{Pr} τῶν^{Art} τοιούτων;^{Adj} εἰπέ,
zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage,

τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω_{M/P} οὕτως^{Adv} ἐρωτηθεῖς;
was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ’_{Pr} ἔγωγε_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐδὲν_{Pr} διαφέρουσιν, ἢ^{Adv} μέλιτται εἰσὶν, ἢ^{Art} ἑτέρα^{Adj} τῆς^{Art}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der
ἑτέρας.^{Adj}
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} εἶπον μετὰ^{Prp} ταῦτα·_{Pr} «τοῦτο_{Pr} τοίνυν^{Pt} μοι_{Pr} αὐτὸ_{Pr} εἰπέ, ὧ^{ij} Μένων·
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno·
ὧ_{Pr} οὐδὲν_{Pr} διαφέρουσιν ἀλλὰ^{Kon} ταυτόν^{Adj} εἰσιν ἅπασαι,^{Adj} τί^{Adv} τοῦτο_{Pr} φῆς εἶναι;»
worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;»
εἶχες δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} τί_{Pr} μοι_{Pr} εἰπεῖν;
hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε·_{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{Art} ἀρετῶν· καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} πολλὰι^{Adj} καὶ^{Kon}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und
παντοδαπαί^{Adj} εἰσιν, ἓν^{Adj} γέ^{Pt} τι_{Pr} εἶδος ταυτόν^{Adj} ἅπασαι^{Adj} ἔχουσιν δι’^{Prp} ὅ_{Pr} εἰσὶν
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind
ἀρεταί, εἰς^{Prp} ὅ_{Pr} καλῶς^{Adv} που^{Pt} ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν^{Art} ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ^{Art}
Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem
ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο_{Pr} δηλῶσαι, ὅ_{Pr} τυγχάνει [72d] οὐσα ἀρετή· ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} μανθάνεις ὅτι^{Kon}
Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass
λέγω;
ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ^{Pt} μοι_{Pr} μανθάνειν· οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Kon} βούλομαί γέ^{Pt} πῶ^{Pt} κατέχω τὸ^{Art}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das
ἐρωτώμενον·_{M/P}
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Kon} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς μόνον^{Adv} σοι_{Pr} οὕτω^{Adv} δοκεῖ, ὧ^{ij} Μένων, ἄλλη^{Adj} μὲν^{Pt}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar

ἀνδρὸς εἶναι ἄλλη^{Adj} δὲ^{Pt} γυναικὸς καὶ^{Kon} τῶν^{Art} ἄλλων^{Adj} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ὑγείας
des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit

καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} μεγέθους καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἰσχύος ὡσαύτως;^{Adv} ἄλλη^{Adj} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς δοκεῖ
und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint

σοι^{Pr} εἶναι ὑγεία ἄλλη^{Adj} δὲ^{Pt} γυναικὸς; ἢ^{Kon} ταὐτὸν^{Adj} πανταχοῦ^{Adv} εἰδός ἐστιν
dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist

ἐάνπερ^{Kon} ὑγεία [72e] ἢ ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{Adj} ὅτῳ^{Pr} ἢ;
wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{Art} αὐτῇ^{Adj} μοι^{Pr} δοκεῖ ὑγεία γέ^{Pt} εἶναι καὶ^{Kon} ἀνδρὸς καὶ^{Kon} γυναικὸς.
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} μέγεθος καὶ^{Kon} ἰσχύς ἐάνπερ^{Kon} ἰσχυρὰ^{Adj} γυνή ἢ, τῷ^{Art} αὐτῷ^{Adj} εἶδει
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form

καὶ^{Kon} τῇ^{Art} αὐτῇ^{Adj} ἰσχύϊ ἰσχυρὰ^{Adj} ἔσται; τὸ^{Art} γὰρ^{Pt} τῇ^{Art} αὐτῇ^{Adj} τοῦτο^{Pr} λέγω·
und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage·

οὐδὲν^{Pr} διαφέρει πρὸς^{Prp} τὸ^{Art} ἰσχύς εἶναι ἢ^{Art} ἰσχύς, ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί ἢ
nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei

ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί. ἢ^{Kon} δοκεῖ τί^{Pr} σοι^{Pr} διαφέρειν;
wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^{Pr}
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{Art} δὲ^{Pt} ἀρετὴ πρὸς^{Prp} τὸ^{Art} ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι^{Pr} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} παιδί
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἢ ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ, ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί;
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ^{Pr} πῶς^{Adv} δοκεῖ, ὧς Ὁ Σώκρατες, τοῦτο^{Pr} οὐκέτι^{Adv} ὅμοιον^{Adj} εἶναι τοῖς^{Art} ἄλλοις^{Adj}
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen

τούτοις^{Pr}
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Pr} δέ;^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς μὲν^{Pt} ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ^{Adv} διοικεῖν, γυναικὸς δὲ^{Pt} οἰκίαν;
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε^{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οἶόν^{Adj} τε^{Pt} εὖ^{Adv} διοικεῖν ἢ^{Kon} πόλιν ἢ^{Kon} οἰκίαν ἢ^{Kon} ἄλλο^{Adj} ὅτιοῦν^{Pr}
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,

μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Adv} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} διοικοῦντα;
nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικάϊως^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως^{Adv} διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ^{Kon}
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und
σωφροσύνη διοικήσουσιν;
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{Art} αὐτῶν^{Adj} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{Adj} δέονται^{M/P} εἴπερ^{Kon} μέλλουσιν ἀγαθοὶ^{Adj} εἶναι
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein
καὶ^{Kon} ἡ^{Art} γυνή καὶ^{Kon} ὁ^{Art} ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ^{Kon} σωφροσύνης.
und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{M/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Adv} δέ^{Pt} παῖς καὶ^{Kon} πρεσβύτης μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{Adj} ὄντες καὶ^{Kon} ἄδικοι^{Adj} ἀγαθοὶ^{Adj}
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut
ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιντο;
wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} σώφρονες^{Adj} καὶ^{Kon} [73c] δίκαιοι;^{Adj}
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{Adj} ἄρ^{Pt} ἄνθρωποι τῷ^{Art} αὐτῷ^{Adj} τρόπῳ ἀγαθοὶ^{Adj} εἰσιν· τῶν^{Art} αὐτῶν^{Adj} γὰρ^{Pt}
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn
τυχόντες ἀγαθοὶ^{Adj} γίγνονται.^{M/P}
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δήπου,^{Pt} εἰ^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{Art} αὐτὴ^{Adj} ἀρετὴ ἦν αὐτῶν,^{Pr} τῷ^{Art} αὐτῷ^{Adj} ἂν^{Pt}
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl
τρόπῳ ἀγαθοὶ^{Adj} ἦσαν.
in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Kon} τοίνυν^{Pt} ἡ^{Art} αὐτὴ^{Adj} ἀρετὴ πάντων^{Adj} ἐστίν, πειρῶ^{M/P} εἰπεῖν καὶ^{Kon}
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und
ἀναμνησθῆναι^{M/P} τί^{Pr} αὐτό^{Pr} φησι Γοργίας εἶναι καὶ^{Kon} σὺ^{Pr} μετ'^{Prp} ἐκείνου.^{Pr}
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί_{pr} ἄλλο^{Adj} γ^{Pt} ἢ^{Kon} ἄρχειν οἶόν^{Adj} τ^{Pt} εἶναι τῶν^{Art} ἀνθρώπων; [73d] εἴπερ^{Kon}
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich
ἐν^{Adj} γέ^{Pt} τι_{pr} ζητεῖς κατὰ^{Prp} πάντων.^{Adj}
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ζητῶ γε.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} παιδὸς ἢ^{Art} αὐτῇ^{Adj} ἀρετῇ, ὧ^{ij} Μένων,
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon,
καὶ^{Kon} δούλου, ἄρχειν οἶω^{Adj} τε^{Pt} εἶναι τοῦ^{Art} δεσπότη, καὶ^{Kon} δοκεῖ σοι_{pr} ἔτι^{Adv}
auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch
ἂν^{Pt} δοῦλος εἶναι ὁ^{Art} ἄρχων;
wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} μοι_{pr} δοκεῖ, ὧ^{ij} Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{Adj} ὧ^{ij} ἄριστε.^{Adj} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόδε_{pr} σκόπει. ἄρχειν φῆς
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst
οἶόν^{Adj} τ^{Pt} εἶναι. οὐ^{Pt} προσθήσομεν αὐτόσε^{Adv} τὸ^{Art} δικαίως,^{Adv} ἀδίκως^{Adv} δέ^{Pt} μή;^{Pt}
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι_{M/P} ἔγωγε_{pr} ἢ^{Art} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη, ὧ^{ij} Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ, ὧ^{ij} Μένων, ἢ^{Kon} ἀρετῇ τις;_{pr}
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Adv} τοῦτο_{pr} λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Kon} περὶ^{Prp} ἄλλου^{Adj} ὅτουοῦν._{pr} οἶον,^{Adv} εἰ^{Kon} βούλει,_{M/P} στρογγυλότητος περὶ^{Prp}
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über
εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἔγωγε_{pr} ὅτι^{Kon} σχῆμά τί_{pr} ἐστίν, οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀπλῶς^{Adv} ὅτι^{Kon}
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass
σχῆμα. διὰ^{Prp} ταῦτα_{pr} δέ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἂν^{Pt} εἴποιμι ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj} ἔστι σχήματα.
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων σύ,_{pr} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγώ_{pr} λέγω οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} δικαιοσύνην
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit
ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλας^{Adj} εἶναι ἀρετάς.
sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας_{pr} ταύτας;_{pr} εἰπέ. οἶον^{Adv} καὶ^{Kon} ἐγώ_{pr} σοι_{pr} εἴποιμι ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere
σχήματα, εἰ^{Kon} με_{pr} κελεύεις. καὶ^{Kon} σὺ_{pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ_{pr} εἰπέ ἄλλας^{Adj} ἀρετάς.
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{Art} ἀνδρεία τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε_{pr} δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ^{Kon} σωφροσύνη καὶ^{Kon} σοφία
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit

καὶ^{Kon} μεγαλοπρέπεια καὶ^{Kon} ἄλλαι^{Adj} πάμπολλαι.^{Adj}
und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Adv} ὧ^{ij} Μένων, ταύτουν^{Adj} πεπόνθαμεν· πολλὰς^{Adj} αὖ^{Pt} ἠύρηκαμεν ἀρετὰς
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν^{Adj} ζητοῦντες, ἄλλον^{Adj} τρόπον ἢ^{Kon} νυνδῇ.^{Adv} τὴν^{Art} δὲ^{Pt} μίαν,^{Adj} ἣ^{Pr} διὰ^{Prp}
eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch

πάντων^{Adj} τούτων^{Pr} ἐστίν, οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{M/P} ἀνευρεῖν.
aller dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαι^{M/P} πῶ,^{Pt} ὧ^{ij} Σώκρατες, ὥς^{Kon} σὺ^{Pr} ζητεῖς, [74b] μίαν^{Adj} ἀρετὴν λαβεῖν
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen

κατὰ^{Prp} πάντων,^{Adj} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{Art} ἄλλοις.^{Adj}
nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Adv} γε.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἐγὼ^{Pr} προθυμήσομαι, ἐὰν^{Kon} οἶός^{Adj} τ'^{Pt} ὦ, ἡμᾶς^{Pr}
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι μανθάνεις γάρ^{Pt} πού^{Pt} ὅτι^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχει περὶ^{Prp} παντός.^{Adj} εἰ^{Kon}
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn

τίς^{Pr} σε^{Pr} ἀνέροιτο τοῦτο^{Pr} ὃ^{Pr} νυνδῇ^{Adv} ἐγὼ^{Pr} ἔλεγον, «τί^{Pr} ἐστὶν σχῆμα,» ὧ^{ij}
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o

Μένων; εἰ^{Kon} αὐτῷ^{Pr} εἶπες ὅτι^{Kon} στρογγυλότης, εἰ^{Kon} σοι^{Pr} εἶπεν ἅπερ^{Pr} ἐγώ,^{Pr}
Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich,

«πότερον^{Pt} σχῆμα ἢ^{Art} στρογγυλότης ἐστὶν ἢ^{Kon} σχῆμά τι;^{Pr} εἶπες δὴ^{Pt} που^{Pt}
«ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl

ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} σχῆμά τι.^{Pr}
vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Adv} γε.^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj} ἐστὶν σχήματα;
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} προσανηρώτα σε^{Pr} ὁποῖα,^{Pr} ἔλεγες ἂν;^{Pt}
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{Pr}
ich|jedemfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} αὖ^{Pt} εἰ^{Kon} περὶ^{Prp} χρώματος ὡσαύτως^{Adv} ἀνῆρετο^{M/P} ὅτι^{Kon} ἐστίν, καὶ^{Kon}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch

εἰπόντος σου^{Pr} ὅτι^{Kon} τὸ^{Art} λευκόν,^{Adj} μετὰ^{Prp} ταῦτα^{Pr} ὑπέλαβεν ὁ^{Art} ἐρωτῶν·
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende.

«πότερον^{Pt} τὸ^{Art} λευκὸν^{Adj} χρώμά ἐστιν ἢ^{Kon} χρώμά τι;»_{Pr} εἶπες ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} χρώμά
 «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe
 τι,_{Pr} διότι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{Adj} τυγχάνει ὄντα;
 irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε._{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} σε_{Pr} ἐκέλευε λέγειν ἄλλα^{Adj} χρώματα, ἔλεγες [74d] ἂν^{Pt} ἄλλα,^{Adj} ἃ_{Pr}
 und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die
 οὐδὲν_{Pr} ἥττον^{Adv} τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ^{Art} λευκοῦ;^{Adj}
 nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ_{Pr} μετήει_{M/P} τὸν^{Art} λόγον καὶ^{Kon} ἔλεγεν ὅτι^{Kon} «ἀεὶ^{Adv} εἰς^{Prp}
 wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in
 πολλὰ^{Adj} ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι_{Pr} οὕτως,^{Adv} ἀλλ,^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} τὰ^{Art} πολλὰ^{Adj}
 viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen
 ταῦτα_{Pr} ἐνί^{Adj} τινι_{Pr} προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ^{Kon} φῆς οὐδὲν_{Pr} αὐτῶν_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt}
 diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht
 σχῆμα εἶναι, καὶ^{Kon} ταῦτα_{Pr} καὶ^{Kon} ἐναντία^{Adj} ὄντα ἀλλήλοις,_{Pr} ὅτι^{Kon} ἐστὶν τοῦτο_{Pr}
 Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses
 ὃ_{Pr} οὐδὲν_{Pr} ἥττον^{Adv} κατέχει τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj} ἢ^{Kon} τὸ^{Art} εὐθύ,^{Adj} ὃ_{Pr} δὴ^{Pt}
 welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben
 ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ^{Kon} οὐδὲν_{Pr} μᾶλλον^{Adv} φῆς τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj} σχῆμα εἶναι
 nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein
 ἢ^{Kon} τὸ^{Art} εὐθύ;»^{Adv} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγεις;
 als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε._{Pr}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὖν,^{Pt} ὅταν^{Kon} οὕτω^{Adv} λέγῃς, τότε^{Adv} οὐδὲν_{Pr} μᾶλλον^{Adv} φῆς τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj}
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde
 εἶναι στρογγύλον^{Adj} ἢ^{Kon} εὐθύ,^{Adj} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{Art} εὐθὺ^{Adj} εὐθὺ^{Adj} ἢ^{Kon} στρογγύλον;^{Adj}
 zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δὴ^{Pt} που,^{Pt} ὧ^{ij} Σώκρατες.
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} σχῆμά γε^{Pt} οὐδὲν_{Pr} μᾶλλον^{Adv} φῆς εἶναι τὸ^{Art} στρογγύλον^{Adj} τοῦ^{Art}
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des
 εὐθέος,^{Adj} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{Art} ἕτερον^{Adj} τοῦ^{Art} ἑτέρου.^{Adj}
 Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{Adj} λέγεις.

Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί_{Pr} ποτε^{Pt} οὐν^{Pt} τοῦτο_{Pr} οὗ_{Pr} τοῦτο_{Pr} ὄνομά ἐστιν, τὸ^{Art} σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ^{Kon}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn

οὐν^{Pt} τῷ^{Art} ἐρωτῶντι οὕτως^{Adv} ἢ^{Kon} περὶ^{Prp} σχήματος ἢ^{Kon} χρώματος εἶπες ὅτι^{Kon}
nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass

«ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} μανθάνω ἔγωγε_{Pr} ὅτι^{Kon} βούλει, ὧ^{Ij} ἄνθρωπε, οὐδὲ^{KonPt} οἶδα ὅτι^{Kon}
«aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,» ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt} ἐθαύμασε καὶ^{Kon} εἶπεν· «οὐ^{Pt} μανθάνεις ὅτι^{Kon} ζητῶ τὸ^{Art} ἐπὶ^{Prp}
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf

πᾶσιν^{Adj} τούτοις_{Pr} ταυτόν;»^{Adj} ἢ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις_{Pr}, ὧ^{Ij} Μένων, ἔχοις ἂν^{Pt}
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἰπεῖν, εἰ^{Kon} τίς_{Pr} σε_{Pr} ἐρωτῶη· «τί_{Pr} ἐστιν ἐπὶ^{Prp} τῷ^{Art} στρογγύλῳ^{Adj} καὶ^{Kon} εὐθεῖ^{Adj}
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{Art} ἄλλοις^{Adj} ἅ_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα καλεῖς, ταυτόν^{Adj} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;»^{Adj}
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»